

TIROCINI ESTIVI PER STUDENTI DELLE SCUOLE SUPERIORI – STUDENTI UNIVERSITARI NONCHÉ NEOLAUREATI PRESSO IL COMUNE DI BOLZANO	SOMMERPRAKTIKA FÜR STUDENTEN DER OBERSCHULEN, UNIVERSITÄTSSTUDENTEN UND JUNGAKADEMIKER BEI DER GEMEINDE BOZEN
1. FINALITA'	1. ZIELSETZUNG
Il Comune di Bolzano si pone come finalità quella di avvicinare gli studenti delle scuole superiori, gli studenti universitari nonché i neolaureati al mondo del lavoro, mettendo a loro disposizione dei posti di tirocinio all'interno della propria amministrazione.	Die Gemeinde Bozen setzt sich zum Ziel den Studenten der Oberschulen, den Universitätsstudenten und den Jungakademikern die Arbeitswelt näher zu bringen, indem sie ihnen Praktikastellen in der eigenen Verwaltung zur Verfügung stellt.
I tirocini si svolgono di regola nel periodo tra il 1° giugno ed il 30 settembre per gli studenti delle scuole superiori, mentre per gli studenti universitari i tirocini possono essere svolti durante l'intero anno solare.	Die Praktika finden in der Regel in der Zeit zwischen dem 1. Juni und dem 30. September für die Oberschüler statt, während die Praktika für Studenten während des gesamten Kalenderjahres absolviert werden können.
Mediante quest'opportunità di collaborazione attiva sono trasmesse ai praticanti esperienze e conoscenze pratiche. Il tirocinio pratico non dà luogo ad alcun rapporto di lavoro.	Durch diese Möglichkeit der aktiven Mitarbeit werden praktische Erfahrungen und Kenntnisse an die Praktikanten weitergegeben. Das Praktikum führt zu keinem Arbeitsverhältnis.
2. DURATA	2. DAUER
I tirocini hanno una durata <u>minima di 4 settimane e massima di:</u> - 3 mesi per gli studenti delle scuole superiori; - 6 mesi per gli studenti universitari e i neolaureati. Su richiesta motivata la durata del tirocinio può essere prolungata fino a 10 mesi. E' consentito iniziare il periodo di tirocinio entro e non oltre dodici mesi dal	Praktika haben eine <u>Mindestdauer von 4 Wochen und eine Höchstdauer von:</u> - 3 Monaten für Oberschüler - 6 Monaten für Universitätsstudenten und Jungakademiker. Auf begründetem Antrag kann die Dauer bis auf 10 Monate verlängert werden. Der Beginn des Praktikums ist nur bis spätestens zwölf Monate nach Abschluss

completamento della formazione.	der Ausbildung möglich.
3. REQUISITI D'ACCESSO	3. ZUGANGSVORAUSSETZUNGEN
Sono ammessi al tirocinio coloro che siano in possesso della cittadinanza italiana o dell'Unione Europea, o rientrino in uno dei casi previsti dall'art. 7 della legge 06/08/2013 n. 97 "Disposizioni per l'adempimento degli obblighi derivanti dall'appartenenza dell'Italia all'Unione europea - Legge europea 2013".	Die Bewerber müssen die italienische Staatsbürgerschaft oder die Staatsbürgerschaft eines anderen EU-Staates besitzen bzw. in eine der vom Art. 7 des Gesetzes vom 6. August 2013, Nr. 97 vorgesehenen Kategorien fallen. Das Gesetz Nr. 97 betrifft Bestimmungen zur Erfüllung der Verpflichtungen aus der Zugehörigkeit Italiens zur Europäischen Union - Europäisches Gesetz 2013.
Sono ammessi al tirocinio:	Es werden zum Praktikum zugelassen:
• Studenti delle scuole superiori che abbiano compiuto il 16° anno di età ed abbiano frequentato almeno la terza classe della scuola superiore o che abbiano completato la formazione da non più di 12 mesi	• Oberschüler, die mindestens 16 Jahre alt sind und mindestens die dritte Oberschulklasse besucht haben oder seit höchstens 12 Monaten die Ausbildung abgeschlossen haben.
• Studenti universitari e neolaureati, compresi coloro che frequentano corsi di diploma universitario, dottorati di ricerca e scuole o corsi di perfezionamento e specializzazione post-laurea e coloro che abbiano conseguito il diploma di laurea da non più di 12 mesi.	• Universitätsstudenten und Universitätsabsolventen, einschließlich derjenigen, die an Universitätsdiplomkursen, Forschungsdoktoraten, Postgraduierten- und Spezialisierungsschulen oder -kursen teilnehmen, sowie diejenigen, deren Universitätsabschluss nicht länger als 12 Monate zurückliegt.
Le liste degli aspiranti tirocinanti universitari sono suddivise, in base all'indirizzo di studio, nelle seguenti aree:	Die Rangordnungen der Universitätsstudenten sind, gemäß Fachrichtung, in folgende Bereiche gegliedert:
- <u>area amministrativa</u> (es. giuridica, economica, politica, statistica, comunicazione)	- <u>Verwaltungsbereich</u> (z.B. Recht, Wirtschaft, Politik, Statistik, Kommunikation)
- <u>area tecnica</u> (es. pianificazione territoriale e urbanistica, architettura, ingegneria, ingegneria per l'ambiente e	- <u>technischer Bereich</u> (z.B. Raumplanung, Urbanistik, Architektur, Ingenieurwesen, Ingenieurwesen in der Fachrichtung Umwelt und

il territorio, geologia)	Landschaftsplanung, Geologie)
- <u>area scientifica</u> (es. farmacia)	- <u>wissenschaftlicher Bereich</u> (z.B. Pharmazie)
- <u>area umanistica</u> (es. scienze della formazione primaria, beni culturali, lingue)	- <u>humanistischer Bereich</u> (z.B. Bildungswissenschaften für den Primarbereich, Kulturgüter, Sprachen)
- <u>traduzione ed interpretazione</u> (costituisce titolo preferenziale la conoscenza di programmi di traduzione assistita)	- <u>Übersetzen und Dolmetschen</u> (die Kenntnis von computergestützten Übersetzungsprogrammen stellt einen Vorzugstitel dar)
- <u>area informatica</u> (es. informatica, matematica)	- <u>Informatikbereich</u> (z. B. Informatik, Mathematik)
Sono parificati agli studenti universitari coloro che frequentano corsi parauniversitari.	Den Universitätsstudenten sind all jene gleichgestellt, die universitätsähnliche Lehrgänge besuchen.
Inoltre gli aspiranti devono possedere, a seconda di quanto richiesto per l'ambito previsto di attività, una buona conoscenza informatica e delle lingue italiana e tedesca.	Außerdem müssen die Bewerber - je nach vorgesehenem Aufgabenbereich - gute Informatikkenntnisse und Grundkenntnisse der deutschen und italienischen Sprache besitzen.
Le necessarie caratteristiche personali come anche le conoscenze linguistiche sono accertate dal dirigente dell'ufficio di destinazione - o da un delegato - durante un apposito colloquio con l'aspirante tirocinante. La decisione sull'ammissione al tirocinio spetta al dirigente dell'ufficio e in caso di decisione negativa l'esito viene comunicato al candidato. Sulla base di tale decisione si potrà contattare un altro aspirante.	Die für das Praktikum erforderlichen persönlichen Voraussetzungen sowie die Sprachkenntnisse werden vom zuständigen Amtsdirektor - oder von einer delegierten Person - in einem persönlichen Gespräch mit dem Bewerber ermittelt. Die Entscheidung über die Zulassung zum Praktikum liegt bei der Führungskraft des Amtes. Die negative Beurteilung wird dem Bewerber mitgeteilt. Auf der Grundlage dieser Entscheidung kann ein anderer Bewerber kontaktiert werden.
Gli aspiranti tirocinanti devono essere in possesso di un numero di codice fiscale italiano al momento della richiesta di ammissione al tirocinio.	Die Bewerber müssen zum Zeitpunkt der Bewerbung im Besitz einer italienischen Steuernummer sein.

4. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE	4. EINREICHUNG DER GESUCHE
Le domande devono essere redatte secondo il modulo predefinito e pervenire all'Ufficio Personale del Comune di Bolzano, entro il giorno 31.01 di ogni anno.	Die Gesuche sind nach vorgegebenem Muster abzufassen und bis zum 31.01. eines jeden Jahres beim Amt für Personalwesen der Gemeinde Bozen einzureichen.
In caso di minorenni, il modulo deve essere sottoscritto anche da chi esercita la potestà genitoriale.	Bei Minderjährigen muss das Gesuch auch von einer erziehungsberechtigten Person unterzeichnet werden.
È possibile presentare la domanda con le seguenti modalità:	Die Gesuche können folgendermaßen eingereicht werden:
tramite posta elettronica certificata all'indirizzo 1.1.0@pec.bolzano.bozen.it - se la domanda non è firmata digitalmente deve essere allegata obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido;	mit zertifizierter elektronischer Post an die Adresse 1.1.0@pec.bolzano.bozen.it - falls das Gesuch nicht digital unterzeichnet ist, muss dem Gesuch eine lesbare Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden;
tramite posta elettronica all'indirizzo 1.1.0@comune.bolzano.it; se la domanda non è firmata digitalmente deve essere allegata obbligatoriamente una fotocopia leggibile di un documento di identità valido.	mit elektronischer Post an die Adresse 1.1.0@gemeinde.bozen.it - falls das Gesuch nicht digital unterzeichnet ist, muss dem Gesuch eine lesbare Kopie eines gültigen Personalausweises beigelegt werden.
In caso di minorenni alla domanda, non firmata digitalmente, deve essere allegata obbligatoriamente anche la fotocopia leggibile di un documento di identità da chi esercita la potestà genitoriale.	Bei Minderjährigen ist dem Antrag auch eine lesbare Fotokopie eines Personalausweises der erziehungsberechtigten Person beizufügen, falls der Antrag nicht digital unterzeichnet ist.
5. GRADUATORIE	5. RANGORDNUNGEN
Di regola entro febbraio di ogni anno si formano le graduatorie, separate per categorie di studenti e per aree disciplinari, sulla base delle domande inoltrate entro il termine di scadenza.	Die Ranglisten werden in der Regel bis Februar eines jeden Jahres auf der Grundlage der fristgerecht eingereichten Bewerbungen erstellt, und zwar getrennt nach Studierendenkategorien und Fachbereichen.
La graduatoria degli studenti della scuola superiore e dei neodiplomati è predisposta tenendo conto dell'ultima votazione media	Die Rangordnung der Oberschüler und Oberschulabsolventen wird unter Berücksichtigung der zuletzt erreichten

riportata.	Durchschnittsnote erstellt.
Le graduatorie degli studenti universitari e dei neolaureati, sono predisposte tenendo conto rispettivamente del miglior punteggio o del maggior numero di CFU ottenuti.	Die Rangordnungen der Universitätsstudenten und der Universitätsabsolventen wird anhand der Abschlussnote bzw. der Anzahl der erlangten Kredite (CFU) erstellt.
Nel caso di pari posizione in graduatoria ha preferenza la maggiore età.	Bei gleicher Position in der Rangordnung wird das höhere Lebensalter bevorzugt.
Eventuali tirocini curriculari o comunque altre forme di tirocinio non sono compatibili con i presenti tirocini estivi.	Eventuelle Pflichtpraktika oder andere Formen von Praktika sind mit diesen Sommerpraktika nicht kompatibel.
Le graduatorie hanno validità annuale. Esse vengono pubblicate sul sito istituzionale e all'albo pretorio del Comune di Bolzano.	Die Rangordnungen haben eine Gültigkeit von einem Jahr. Sie werden auf der Webseite und an der Online-Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.
Ai tirocinanti è comunicata la propria posizione in graduatoria tramite posta elettronica.	Den Praktikanten wird ihre Position in der Rangordnung per E-Mail mitgeteilt.
Il tirocinio estivo non è compatibile con un rapporto di lavoro. Fanno eccezione attività saltuarie retribuite, da valutarsi discrezionalmente da parte dell'Amministrazione.	Das Sommerpraktikum ist nicht mit einem Arbeitsverhältnis vereinbar. Ausnahmen sind gelegentliche bezahlte Tätigkeiten, die nach dem Ermessen der Verwaltung zu beurteilen sind.
6. ASSEGNAZIONE DEI POSTI	6. VERGABE DER STELLEN
La copertura dei posti avviene nel rispetto delle graduatorie.	Die Besetzung der Stellen erfolgt in der Reihenfolge der Rangordnungen.
Qualora la ripartizione richieda l'assegnazione di un aspirante che frequenta un determinato indirizzo di studi, alla copertura del relativo posto concorrono unicamente gli studenti di tale indirizzo di studi.	Falls die Abteilung einen Bewerber eines bestimmten Studiengangs anfordert, konkurrieren für die entsprechende Stelle nur die Bewerber des jeweiligen Studiengangs.
Durante il tirocinio i praticanti sono assistiti da un tutor assegnato dal dirigente	Während des Praktikums werden die Praktikanten von einem Tutor unterstützt, der von der Führungskraft der jeweiligen

preposto alla struttura di assegnazione.	Organisationseinheit zugewiesen wird.
Gli aspiranti al tirocinio devono comunicare per iscritto all'Ufficio Personale del Comune di Bolzano l'accettazione o la rinuncia del posto entro 8 giorni dal ricevimento dell'offerta di tirocinio.	Die Bewerber für ein Praktikum müssen dem Amt für Personalwesen der Gemeinde Bozen innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt des Praktikumsangebots schriftlich mitteilen, ob sie die Stelle annehmen oder auf sie verzichten.
Tale offerta di tirocinio contiene l'indicazione della struttura organizzativa di destinazione e i dati di contatto del relativo tutor. Lo studente deve contattare al più presto il tutor assegnatogli per fare il colloquio, nel quale viene definito il periodo esatto del tirocinio, il lavoro da svolgere e le esigenze/aspettative verso il tirocinante.	Dieses Angebot enthält die Angabe der Organisationseinheit in der das Praktikum absolviert wird, sowie die Kontaktdaten des zuständigen Tutors. Der Student muss sich so bald wie möglich mit dem ihm zugewiesenen Tutor in Verbindung setzen, um das Gespräch abzuhalten, bei dem der genaue Zeitraum des Praktikums, die zu verrichtende Arbeit und die Erfordernisse / Erwartungen an den Praktikanten geklärt werden.
Il tutor deve comunicare per iscritto all'Ufficio Personale la durata esatta del tirocinio (data inizio e data fine tirocinio) e l'orario scelto (tempo pieno o tempo parziale), per poter predisporre la convenzione, il contratto e la relativa assicurazione. Di conseguenza l'indicazione del periodo è vincolante e non può essere successivamente modificato.	Der Tutor muss das Amt für Personalwesen schriftlich über die genaue Dauer des Praktikums (Beginn und Ende) und den gewählten Stundenplan (Vollzeit oder Teilzeit) informieren, damit die Vereinbarung, der Vertrag und die Versicherung erstellt werden können. Die Angabe des Zeitraums ist somit verbindlich und kann später nicht mehr geändert werden.
All'inizio del tirocinio il tutor comunica all'Ufficio Personale la presa in carico del tirocinante.	Zu Beginn des Praktikums meldet der Tutor dem Amt für Personalwesen die Übernahme des Praktikanten.
In mancanza di risposta all'Ufficio Personale entro la data indicata o in caso di mancata presentazione alla data convenuta presso la sede del tirocinio senza giustificato motivo, l'aspirante non ha più titolo per il mantenimento in graduatoria e allo svolgimento del tirocinio.	Antwortet der Bewerber dem Amt für Personalwesen innerhalb des vorgegebenen Termins nicht oder erscheint nicht am vereinbarten Tag ohne gerechtfertigten Grund, so hat er kein Anrecht weiterhin in der Rangordnung zu verbleiben und an dem Praktikum teilzunehmen.
Il praticante si attiene all'orario di servizio stabilito in convenzione e non è autorizzato ad effettuare ore aggiuntive. Di conseguenza non sono riconosciute ore a	Der Praktikant hält sich an die in der Vereinbarung festgelegten Dienstzeiten und ist nicht berechtigt, zusätzliche Stunden zu leisten. Folglich wird auch kein

recupero.	Stundenguthaben anerkannt.
Al tirocinante non spettano ferie. Nel caso si dovessero rendere necessarie delle assenze, queste vanno comunicate al tutor.	Der Praktikant hat keinen Anspruch auf Urlaub. Sollten Abwesenheiten notwendig sein, sind diese dem Tutor zu melden.
In caso di malattia i tirocinanti comunicano i giorni di assenza ai relativi tutor. Non sono necessarie motivazioni scritte o certificati medici. I giorni di assenza non sono pagati.	Im Krankheitsfall melden die Praktikanten die Abwesenheitstage ihren Tutoren. Schriftliche Begründungen oder ärztliche Bescheinigungen sind nicht erforderlich. Die Abwesenheitstage werden nicht bezahlt.
7. IL RAPPORTO DI TIROCINIO	7. DAS AUSBILDUNGSVERHÄLTNIS
I primi 14 giorni di calendario del tirocinio sono da considerarsi come periodo di prova. Nel corso di tale periodo entrambe le parti possono disdire il tirocinio per iscritto, senza preavviso e senza dover motivare la disdetta.	Für jeden Praktikanten ist zu Beginn des Praktikums eine Probezeit von 14 Kalendertagen vorgesehen. Während dieser Zeit können beide Seiten ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist und ohne Angabe von Gründen das Ausbildungsverhältnis schriftlich kündigen.
Per il periodo del tirocinio i praticanti sono assicurati contro gli infortuni sul lavoro presso l'INAIL. Per quanto riguarda la responsabilità civile si provvede ai sensi delle disposizioni vigenti per il personale comunale.	Für die Zeit des Praktikums wird der Praktikant gegen Arbeitsunfälle beim INAIL versichert. In Bezug auf die zivilrechtliche Haftpflicht gelten die Bestimmungen für die Gemeindebediensteten.
Il compenso giornaliero (per 7 ore e 36 minuti), è di Euro 40,00 fino ad un massimo di 800,00 Euro mensili per gli studenti universitari e laureati. E' possibile effettuare anche un tirocinio a tempo parziale (per 3 ore e 48 minuti al giorno); in questo caso il compenso giornaliero è di Euro 20,00 fino ad un massimo di 400,00 Euro mensili. Il compenso giornaliero (pari a 7 ore e 36 minuti), è di Euro 30,00 fino ad un massimo di 600,00 Euro mensili per gli studenti delle scuole superiori. E' possibile effettuare anche un tirocinio a tempo parziale (per 3 ore e 48 minuti al giorno); in questo caso il compenso giornaliero è di	Der Tagessatz (für 7 Stunden und 36 Minuten) beträgt für Universitätsstudenten und Universitätsabsolventen 40,00 Euro bis zu einem Höchstbetrag von 800,00 Euro pro Monat. Ein Teilzeitpraktikum (von 3 Stunden und 48 Minuten pro Tag) ist auch möglich; in diesem Fall beträgt der Tagessatz 20,00 Euro bis zu einem Höchstbetrag von 400,00 Euro pro Monat. Der Tagessatz (für 7 Stunden und 36 Minuten) beträgt für Oberschüler 30,00 Euro bis zu einem Höchstbetrag von 600,00 Euro pro Monat. Ein Teilzeitpraktikum (von 3 Stunden und 48 Minuten pro Tag) ist auch möglich; in diesem Fall beträgt der Tagessatz 15,00 Euro bis zu einem

Euro 15,00 fino ad un massimo di 300,00 Euro mensili.	Höchstbetrag von 300,00 Euro pro Monat.
Alla fine del tirocinio il tutor redige una relazione scritta sulle mansioni svolte ed un giudizio finale sul tirocinante. La relazione firmata è inviata all'Ufficio Personale che ne invia una copia al tirocinante.	Am Ende des Praktikums erstellt der Tutor einen schriftlichen Bericht über die durchgeführten Aufgaben und eine abschließende Beurteilung des Praktikanten. Der unterzeichnete Bericht wird an das Amt für Personalwesen geschickt, das dem Praktikanten eine Kopie zukommen lässt.
Il servizio sostitutivo di mensa mediante buono pasto elettronico non è applicato ai tirocinanti.	Der alternative Mensadienst mittels elektronischem Essensgutschein ist für die Praktikanten nicht anwendbar.
Il tirocinio non è compatibile con la modalità lavorativa "smart-working".	Das Praktikum ist nicht mit "smart-working" vereinbar.
8. ULTERIORI INFORMAZIONI	8. WEITERE AUSKÜNFTE
Coloro che, sulla base di indicazioni mendaci oppure documenti falsi, riescano ad accedere ad un tirocinio pratico, decadono dai benefici conseguenti e non potranno più essere iscritti in graduatoria e ad essi si applicheranno le conseguenze penali previste.	Diejenigen, die eine Praktikumsstelle aufgrund unwahrer Angaben oder gefälschter Dokumente erhalten, verlieren sämtliche Begünstigungen und werden nicht mehr in die Rangordnung aufgenommen, außerdem gelten für sie die vorgesehenen strafrechtlichen Konsequenzen.
La presentazione della domanda comporta l'assenso esplicito dei candidati al trattamento, ai sensi della vigente normativa, dei dati personali da parte dell'Amministrazione Comunale.	Wer sich bewirbt, erklärt sich ausdrücklich damit einverstanden, dass seine persönlichen Daten, sofern sie für die Aufnahme bedeutsam sind, im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften von der Gemeinde Bozen behandelt werden.
Per facilitare la lettura è stato scelto di rinunciare all'utilizzo contemporaneo della forma maschile e femminile. Ogni riferimento a persone vale per tutti i generi.	Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wurde auf die gleichzeitige Verwendung weiblicher und männlicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter.
Per ulteriori informazioni, contattare:	Allfällige weitere Auskünfte erhalten Sie bei:

Alessandra Martinelli - 0471 997281 Alida Buccudu - 0471 997241	Alessandra Martinelli - Tel. 0471 997281 Alida Buccudu - Tel. 0471 997241
--	--